

Academiejaar 2009-2010



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Duits-Spaans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Spaans Cultuurgeschiedenis 3	Spaans	4	2	/
Duits Taalkunde 3	Duits	3	1	/
Duits Cultuurgeschiedenis 3	Duits	3	2	/
Spaans Taalkunde 3	Spaans	4	2	/
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	2	/
Nederlands Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Duits Literaire-essayistische teksten	Duits	4	1	/
Spaans Algemene vertaling S-N	Spaans	3	1	/
Nederlands Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Duits Informatieve teksten	Duits	4	2	/
Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3	Spaans	3	1 + 2	/
Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1	/
Spaans Mondelinge taalvaardigheid 3	Spaans	4	1 + 2	/
Duits Mondelinge taalvaardigheid 3	Duits	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Spaans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oSPCultGesch

Groep: Spaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Behiels Lieve

Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

De cursus brengt een beknopt overzicht van de Latijns-Amerikaanse geschiedenis van de 20ste eeuw en behandelt een aantal belangrijke auteurs. Speciale aandacht gaat uit naar actuele thema's en problemen en hun ontstaansgeschiedenis. De studenten lezen zelfstandig vijf relevante werken in verband met de literatuur en de recente geschiedenis van Latijns-Amerika.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel is een stevige basiskennis en inzicht te verwerven in verband met het hedendaagse Latijns-Amerika, zowel op politiek en sociaal-economisch als op literair vlak. Deze onderbouw is noodzakelijk om een goede vertaler, tolk, journalist of communicatiespecialist te worden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPCultGesch - Spaans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

Een goede lees-, luister- en spreekvaardigheid Spaans. Achtergrondkennis over de geschiedenis en cultuur van de twintigste eeuw in het algemeen en de Spaanstalige wereld in het bijzonder.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Kristine Vanden Berge. 2004 [tweede druk]. *Temas de historia y civilización latinoamericanas*. Leuven: Wolters-Plantyn.
De cursus m.b.t. het literaire gedeelte zal in het tweede semester ter beschikking zijn via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.
Carlos Fuentes, *Todas las familias felices*, Punto de lectura, 2007, € 9,95, ISBN 9788466318013
Alejo Carpentier, *Concierto barroco*, Alianza editorial, 1998, € 6,75, ISBN 9788420663626
Mario Benedetti, *Primavera con una esquina rota*, Punto de lectura 2008, € 7,30, ISBN 9788466321044
Jorge Luis Borges, *Narraciones*, Madrid, Cátedra, Colección *Letras hispánicas*, € 7,60 ISBN 9788437602356
Gabriel García Márquez, *Crónica de una muerte anunciada*, Debolsillo 2003, € 6,95, ISBN 9788497592437
Deze boeken zijn besteld bij boekhandel De Groene Waterman.

Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

Werkvormen

Omschrijving

Hoorcollege ondersteund met powerpoint. De studenten lezen zelfstandig een aantal literaire werken

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

Examencontract

Op het mondeling examen wordt gepeild naar kennis van en inzicht in de stof van het opleidingsonderdeel en worden algemene vragen gesteld over de zelfstandige lectuur. Het niveau van het gesproken Spaans wordt eveneens beoordeeld.

Begeleiding

De syntheses van de colleges staan ter beschikking op de leeromgeving. De docent is ter beschikking voor advies en vragen: lieve.behiels@lessius.eu

Duits Taalkunde 3

Code: TT3oDUTaalk
 Groep: Duits
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Duits, Nederlands
 Docenten: Meex Birgitta
 Coördinator: Meex Birgitta

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Taalkunde 3

Inhoud

Deze cursus wil vanuit contrastieve invalshoek hiaten opvullen in de grammaticaal-lexicale kennis en vaardigheden van de studenten. Concreet komen o.a. de volgende onderwerpen aan bod:

- spelling(regels), spellingvariatie en gebruik van leestekens;
- complexe infinitiefconstructies;
- het gebruik van modale werkwoorden, positiewerkwoorden en functiewerkwoorden;
- het onderscheid tussen de suffixen -ig, -isch en -lich alsook tussen -maßen, -mäßig en -gemäß;
- het gebruik van voorzetsels en modale partikels;
- collocaties en idiomatisch taalgebruik in verschillende talige registers (*Bildliche Redensarten; zweiter Teil*);
- valse vrienden.

De inzichten zijn ontleend aan wetenschappelijke artikels en vakliteratuur.

Doelstellingen

Beschrijving

Het hoofddoel van deze cursus is de studenten bewust te maken van de typische (interferentie)fouten die Nederlandstaligen in het Duits maken op het gebied van grammatica en lexis. Inzicht in en reflectie over deze potentiële "valkuilen" is immers van belang voor de creatieve ontwikkeling van de eigen receptieve en productieve vaardigheden. Doordat de cursus de nadruk legt op de onderliggende conceptualisering en conceptualiseringsverschillen wil hij tenslotte ook bijdragen tot een beter begrip niet alleen van de vreemde maar ook van de eigen taal en cultuur.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (soepel)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Voortbouwcursus. De student beheerst de competenties zoals beschreven voor:

- BA2 / DU / Taalkunde 2
- BA2 / DU / Mondelinge Taalvaardigheid 2
- BA2 / DU / Schriftelijke Taalvaardigheid 2.

Een grondige kennis van de basisgrammatica van het Duits is vereist.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Wiznitzer, Manuel (1975). *Bildliche Redensarten. Deutsch, Englisch, Französisch*. Stuttgart: Klett Edition Deutsch. [niet meer te verkrijgen in de handel: via cursUSDienst]

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges zal regelmatig naar de volgende standaardwerken worden verwezen:

- Bury, Ernst (2000). *Machen Sie es richtig! Stolpersteine im Deutschen: Schnelle Hilfe von Aussprache bis Satzbau*. Reinbek: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 1: Duden - Die deutsche Rechtschreibung* (2006). 24. völlig neubearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- *Der Duden in 12 Bänden. Band 9: Duden - Richtiges und gutes Deutsch* (2001). 5. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Lange, Klaus-Peter (1993). *Fehlergrammatik Niederländisch-Deutsch*. Bussum: Coutinho.
- Stang, Christian (2006). *Langenscheidt. Die neue Rechtschreibung - kurz und schmerzlos*. Berlin u. München: Langenscheidt.
- Ten Cate, Abraham P., Hans G. Lodder & André Kootte (2004). *Deutsche Grammatik. Eine kontrastiv deutsch-niederländische Beschreibung für den Fremdspracherwerb*. 2. verb. Aufl. Bussum: Coutinho.
- Weinrich, Harald (2005). *Textgrammatik der deutschen Sprache*. 3. rev. Aufl. Hildesheim, Zürich u. New York: Georg Olms Verlag.

Werkvormen

Omschrijving

Interactief hoorcollege. De studenten verwerken een deel van de leerstof zelfstandig op basis van vakliteratuur, wetenschappelijke artikels en concreet taalmateriaal. Suggesties en persoonlijke inbreng van studenten worden ten zeerste gewaardeerd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het schriftelijke examen wil de kennis van en het inzicht in de behandelde grammaticaal-lexicale onderwerpen toetsen. Meer bepaald wordt nagegaan in hoeverre de studenten de verworven kennis en inzichten praktisch kunnen omzetten in receptieve en productieve taken.

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Zie regeling 1e examenperiode.

Examencontract

Zie regeling 1e en 3e examenperiode.

Begeleiding

Voor vragen over de leerstof en gepersonaliseerde feedback kan men zich tot de docent richten.

Duits Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oDUCultGesch
Groep: Duits
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Bloemen Harry
Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

Inhoud en doelstelling van dit college is het aanscherpen van de vreemde en de eigen blik op Duitsland en de Duits(talige) cultuur. Daartoe worden in seminarievorm teksten voorgesteld over Duitsland en de Duitse cultuur geschreven door of gezien vanuit het perspectief van Duitsers en niet-Duitsers. De achterliggende bedoeling is zodoende een zekere interculturele competentie te verwerven.

Doelstellingen

Beschrijving

Het verwerven van een zekere interculturele competentie alsook de theoretische reflectie over cultuur en cultuurverschillen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUCultGesch - Duits Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

De kennis opgedaan in de colleges cultuurgeschiedenis in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een syllabus met de behandelde teksten wordt voor aanvang van het college ter beschikking gesteld.

Aanbevolen leermiddelen

- 1) Glaser, Hermann. (2002) Kleine Kulturgeschichte Deutschlands im 20. Jahrhundert. München: Beck.
- 2) Görtemaker, Manfred; (2004) Kleine Geschichte der Bundesrepublik Deutschland (Bundeszentrale für politische Bildung, Bonn 2004)

Werkvormen

Omschrijving

Het college is zowel een hoorcollege waarin teksten over interculturele thema's besproken worden als van een werkcollege waarin studenten in groepjes van 2 of individueel een intercultureel thema voorstellen. Het referaat dient ten behoeve van de medestudenten in een korte nota met de belangrijkste aandachtspunten samengevat te worden. De inhoud van de referaten is onverkort deel van de leerstof.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

2e examenperiode (juni)

De eindkwotering voor dit vak bestaat uit de samentelling van het resultaat voor het referaat en het mondeling examen. Het referaat telt mee voor 20% van het totaal (4 p. op 20). Het mondeling examen gaat over de geziene stof (teksten en referaten). Het toetst het redeneringsvermogen op intercultureel gebied veeleer dan de kennis van feiten en data.

3e examenperiode (augustus/september)

Hier geldt dezelfde regeling als in 2 EP.

Begeleiding

De docent staat op eenvoudige aanvraag ter beschikking voor nadere informatie.

Spaans Taalkunde 3

Code: TT3oSPTaalk
 Groep: Spaans
 Studiepunten: 4
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 2
 Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
 Docenten: Hanegreefs Hilde
 Coördinator: Hanegreefs Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Taalkunde 3

Inhoud

In het derde jaar taalkunde beheerst de student de basisregels van de Spaanse grammatica. Deze cursus beoogt dan ook een stap verder te gaan dan de strikte grammaticale regels en het Spaans 'in gebruik' te bestuderen. Enkele complexe grammaticale thema's die problematisch blijken voor Nederlandstalige leerders —zoals o.a. het gebruik van de tijden van het verleden en de wijzen— zullen verder uitgediept worden en vanuit een cognitief oogpunt benaderd worden. Het werken met corpora leert de student oog krijgen voor de variatie en de rijkdom van de Spaanse taal. Hierbij zal duidelijk worden dat syntaxis niet onafhankelijk van semantiek bestudeerd kan worden. Taalkunde 3 beoogt dan ook een geïntegreerde analyse van beide grammaticale componenten.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft een dubbele doelstelling:

- enerzijds, het herhalen en bestendigen van de kennis aangereikt in de cursus Taalkunde 2;
- anderzijds, het uitdiepen van een aantal complexere taalkundige thema's zoals de tijden van het verleden, de Spaanse passiefconstructies, het gebruik van de wijzen in relatie met de *conectores*, de betekenis en het gebruik van de voorzetsels, het gebruik van de *a de acusativo*, het leísmo, het fenomeen van de verdubbeling of *reduplicación*, enz.

Van de studenten wordt verwacht dat zij in staat zijn abstracte theoretische schema's te assimileren en in passieve (discours-analytische) en actieve (invul)oefeningen toe te passen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPTaalk - Spaans Taalkunde 2 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus Spaans Taalkunde 3 kan via de cursusdienst aangekocht worden.

Aanbevolen leermiddelen

De studenten krijgen bij elk thema een korte bibliografie aangereikt waarin zij desgewenst meer informatie vinden over de behandelde thema's.

Werkvormen

Omschrijving

De verschillende thema's worden ingeleid door een theoretisch-descriptief gedeelte en afgesloten met een reeks oefeningen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Het eindresultaat bestaat uit twee onderdelen:

- Schriftelijk examen: ondervraagt de geziene materie van een volledig semester en is analoog aan de tussentijdse proeven. Het resultaat (op 100%) dat behaald wordt op het examen kan in negatieve of positieve zin aangepast worden onder invloed van de beoordeling van de portfolio (cf. infra).
- Permanente evaluatie: vier tussentijdse proeven geven de student de kans zijn kennis van de behandelde grammaticale thema's te toetsen aan de hand van analytische en toepassingsgerichte oefeningen. De tests worden onmiddellijk in de les, d.m.v. *peer-assessment*, verbeterd. De student bewaart zijn kopij in een *portfolio* en vult voor elke test een zelfevaluatieformulier in. De docent evalueert op het einde van het jaar, op basis van de portfolio, de mate waarin de student erin geslaagd is zichzelf te evalueren, te leren uit zijn fouten en zo progressie te maken. Het eindresultaat dat bekomen wordt voor het schriftelijk examen wordt naar beneden (maximum -2 (op 20)) of naar boven (maximum +2 (op 20)) afgerond in functie van de beoordeling van de portfolio.

Opgelet: Het is nodig beide onderdelen (schriftelijk examen en permanente evaluatie) af te leggen om een eindcijfer te behalen.

Voor het gedeelte Permanente Evaluatie geldt bovendien dat:

- Een student enkel gewettigd afwezig is indien hij tijdig een ziektebriefje of een bewijs van wettig verzuim aflevert op het secretariaat.
- Indien de student een tussentijdse test mist, dient hij overleg te plegen met de docent voor een alternatieve taak.

3e examenperiode (augustus/september)

In de derde examenperiode heeft de portfolio niet langer een invloed op de eindbeoordeling. Het schriftelijke examen is dan alleen van tel voor de bepaling van het eindresultaat, op 100%.

Examencontract

Studenten met een examencontract leggen een schriftelijk examen af dat de volledige leerstof bevraagt en dat meetelt voor de volle 100% van de punten. Zij zijn vrijgesteld van het gedeelte permanente evaluatie (in de vorm van peer assessment en portfolio).

Begeleiding

De studenten hebben de mogelijkheid vragen te stellen tijdens de colleges. Indien de studenten thuis oefeningen dienen voor te bereiden, dan worden de correcties hen achteraf via de leeromgeving ter beschikking gesteld. Specifieke problemen hierbij kunnen tijdens de lessen besproken worden. Indien de student dit nodig acht, kan hij/zij ook altijd persoonlijk contact opnemen met de docent per e-mail: hilde.hanegreefs@lessius.eu

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Van Bortel Paul
 Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
 - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
 - Stilistische analyse:
 - Functionele tekstanalyse
 - Coherentieanalyse
 - Retorische analyse
 - Genreanalyse

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
 - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Duits Literaire-essayistische teksten

Code: TT1oDULETek

Groep: Duits

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Bloemen Harry

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Literaire-essayistische teksten

Inhoud

Het college bestaat uit een inleiding in de analyse van literaire en essayistische teksten: hun kenmerken, structuur, stijl. Vervolgens worden bestaande vertalingen van zulke teksten besproken. In een derde fase wordt een literaire en essayistische tekst vertaald.

De studenten maken ook individueel of per twee een zelfstandige vertaling van een literaire of essayistische tekst. Die vertaling wordt gecorrigeerd en gekwoteerd, maar het resultaat telt niet mee voor de eindkwotering.

Doelstellingen

Beschrijving

Het leren herkennen, analyseren en vertalen van literaire en essayistische teksten.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een syllabus met theoretische en te vertalen teksten wordt voor de aanvang van het college ter beschikking gesteld.

Werkvormen

Omschrijving

Het college heeft ten dele de vorm van een hoorcollege (theoretisch gedeelte), maar in hoofdzaak is het een discussie- en werkcollege.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het schriftelijk examen bestaat uit de vertaling van een essayistische of literaire tekst met een korte toelichting van de gevolgde strategie en de belangrijkste vertaalproblemen.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in 1EP.

Begeleiding

1. De studenten maken individueel of per twee een proefvertaling van zowel een essayistische als een literaire tekst. Die vertaling wordt met behulp van een (toegelichte) matrix gecorrigeerd. De studenten krijgen op eenvoudig verzoek verder feedback over hun vertaling en de kwotering. Deze proefvertalingen tellen niet mee voor het eindresultaat.
2. De docent staat op eenvoudig verzoek klaar voor verdere hulp of toelichting.

Spaans Algemene vertaling S-N

Code: TT1oSPAVertSN

Groep: Spaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Algemene vertaling S-N

Inhoud

Tijdens deze cursus staat de praktijk van het vertalen centraal. De oefeningen zijn gewijd aan de vertaalrelevante analyse en de doeltaalgerichte vertaling van een aantal publieksteksten over uiteenlopende thema's, waarbij de kennis en het gebruik van traditionele en digitale hulpmiddelen onontbeerlijk is. Ook zullen bestaande vertalingen bestudeerd en besproken worden en zal een begin worden gemaakt met het reviseren van vertalingen. Voorts zal door de student op basis van zelfstudie een tweede deel van de vertaalgrammatica en vertalingenstudie uit het handboek *Vertalen uit het Spaans* verwerkt worden.

Doelstellingen

Beschrijving

In BA2 (OA Interpreteren en vertalen) is kennisgemaakt met het instrumentarium van de vertaler S/N, met de beginselen van de brontekstanalyse, met de criteria voor het doeltaalgerichte vertalen en het correcte schrijven in het Nederlands, en met het ontwikkelen van een professionele attitude. Het is de bedoeling dat de student dankzij veel praktijkervaring zijn kennis en inzichten nu omzet in vaardigheden. Ook zal een begin worden gemaakt met het reviseren van vertalingen van derden, ter ontwikkeling van de evaluatievaardigheid.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPSchrTaal - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oSPTaalk - Spaans Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

- Vaardigheid in het herkennen van uiteenlopende teksttypen uit het domein van de publieksteksten (cf BA2 Schriftelijke taalvaardigheid);
- basisvaardigheid research met betrekking tot taalkundige en encyclopedische bronnen, gedrukt en digitaal (cf BA2 Schriftelijke taalvaardigheid);
- grondige kennis en vaardigheid Nederlandse taal (cf niveau moedertaal);
- vaardigheid tekstverwerking (Word);
- vaardigheid in het interpreteren van Spaanse publieksteksten (cf BA2 Schriftelijke taalvaardigheid).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Tekstpakket met oefenmateriaal (verkooppunt)
- Syllabus BA2 Schriftelijke taalvaardigheid OA Interpreteren en vertalen (reeds aangeschaft in BA2)
- Lynn, St. & E. Slager. 2007. *Vertalen uit het Spaans*. Bussum: Coutinho. (reeds aangeschaft in BA2)

Aanbevolen leermiddelen

- Vertalend en verklarend woordenboek Spaans (cf bibliografie syllabus Schriftelijke taalvaardigheid BA2)
- Van Dale Groot woordenboek van de Nederlandse taal

Werkvormen

Omschrijving

De cursus is - in evenredige verhouding - opgezet in de vorm van (1) practica, waarin een aantal publieksteksten vertaald en / of gereviseerd worden, (2) van discussieseminaries naar aanleiding van bestaande vertalingen, (3) van begeleide zelfstudie ter verdere verwerking van de vertaalgrammatica en vertalingenstudie uit het handboek *Vertalen uit het Spaans*.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Het globale cijfer komt tot stand op basis van de cijfers die tijdens de lessenreeks voor de verschillende opdrachten werden behaald. Alleen gelegitimeerde afwezigheid geeft recht op een inhaalopdracht; in elk ander geval wordt voor de niet ingeleverde opdracht een 0 toegekend. De opdrachten moeten ingeleverd worden in digitale vorm, op tijdens de les bekendgemaakte tijdstippen. Te laat ingeleverde opdrachten worden als niet ingeleverd beschouwd. De opdrachten betreffen de vaardigheden research, lezen, vertalen, reviseren en zelfstandig verwerken van informatie; ze worden beoordeeld op de in BA2 en BA3 behandelde en in de syllabus beschreven criteria voor het doeltaalgerichte vertalen en op de aan de dag gelegde attitude. Het al dan niet maken van progressie is mede bepalend voor het globale cijfer.

3e examenperiode (augustus/september)

Het resultaat van de permanente evaluatie vervalft. Er wordt gebruikgemaakt van een geïntegreerde evaluatie in de vorm van een schriftelijk examen, met als gelijkwaardige onderdelen research, vertalen, reviseren en toetsing van de in zelfstudie verwerkte materie. Het examen vindt plaats in het studeercentrum, met mogelijkheid tot gebruikmaking van eigen of op het intra- en internet raadpleegbare naslagwerken. De student levert zijn examen via elektronische weg en op papier (print) in. De beoordeling gebeurt op basis van de in BA2 en BA3 behandelde en in de syllabus beschreven criteria voor het doeltaalgerichte vertalen (inhoudelijke vereisten) en op de aan de dag gelegde attitude (vormvereisten). De verschillende criteria zijn weergegeven in de (tijdens de colleges gehanteerde) evaluatiematrix.

Examencontract

Er wordt gebruikgemaakt van een geïntegreerde evaluatie in de vorm van een schriftelijk examen, met als gelijkwaardige onderdelen research, vertalen, reviseren en toetsing van de in zelfstudie verwerkte materie. Het examen vindt plaats in het studeercentrum, met mogelijkheid tot gebruikmaking van eigen of op het intra- en internet raadpleegbare naslagwerken. De student levert zijn examen via elektronische weg en op papier (print) in. De beoordeling gebeurt op basis van de in BA2 en BA3 behandelde en in de syllabus beschreven criteria voor het doeltaalgerichte vertalen (inhoudelijke vereisten) en op de aan de dag gelegde attitude (vormvereisten). De verschillende criteria zijn weergegeven in de (tijdens de colleges gehanteerde) evaluatiematrix.

Begeleiding

De studenten kunnen met hun vragen terecht bij de docent tijdens de colleges, op het spreekuur of volgens afspraak (kantoor 1.14).

Nederlands Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Examencontract

Na overleg met de student wordt een concrete opdracht geformuleerd.

Begeleiding

na afspraak

Duits Informatieve teksten

Code: TT1oDUInfTek
Groep: Duits
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Duits, Nederlands
Docenten: Smorscek Andrej
Coördinator: Smorscek Andrej

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Informatieve teksten

Inhoud

Algemene inleiding, teksttypen, methode, vertaal oefeningen, evaluatie van vertalingen, kennismaking met (technische) vakgebieden, werken met vakterminologie, gebruik van hulpmiddelen.

Doelstellingen

Beschrijving

Studenten moeten in staat zijn informatieve en technische teksten met een gemiddelde specialisatiegraad te vertalen uit het Duits naar het Nederlands; studenten moeten in staat zijn eenvoudige informatieve teksten te vertalen uit het Nederlands naar het Duits.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUSchrTaal - Duits Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oDUTaalk - Duits Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Kennis van het Nederlands op moedertaalniveau. Degelijke passieve kennis van het Duits. Behoorlijke actieve kennis van het Duits.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal ter beschikking gesteld door de docent.

Aanbevolen leermiddelen

J. Delisle, H. Lee-Jahnke, M.C. Cormier: *Terminologie van de vertaling*. Vertaald en bewerkt door Henri Bloemen en Winibert Segers. Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Werkvormen

Omschrijving

Algemene inleiding over het vertalen van niet-literaire teksten. Bespreking en evaluatie van voorbereide vertalingen. Inleiding tot een technisch vakgebied en vertaling van teksten uit dit vakgebied. Vertaalpaper.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

NVT

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen (40%), paper (60%)

Examen: 1 vertaling DE-NL (2/3 punten), 1 vertaling NL-DE (1/3 punten). Hulpmiddelen: Van Dale online DE-NL, NL-DE.

Paper: een vertaling DE-NL (2/3 punten), een vertaling NL-DE (1/3 punten). Teksten zelf te kiezen in overleg met de docent. Hulpmiddelen: alle.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen (40%), paper (60%)

Examen: 1 vertaling DE-NL (2/3 punten), 1 vertaling NL-DE (1/3 punten). Hulpmiddelen: Van Dale online DE-NL, NL-DE.

Paper: een vertaling DE-NL (2/3 punten), een vertaling NL-DE (1/3 punten). Teksten zelf te kiezen in overleg met de docent. Hulpmiddelen: alle.

Examencontract

Examencontract niet mogelijk.

Begeleiding

Correctie van vertalingen per groep. Begeleiding bij de paper

Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3

Code: TT3oSPSchrTv
 Groep: Spaans
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Nee
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
 Docenten: Buyse Kris
 Coördinator: Buyse Kris

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 3

Inhoud

Deze cursus omvat de volgende onderdelen, die in geïntegreerde activiteiten gecombineerd aangeboden worden:

- consolidatie en uitbreiding van de kennis van grammatica en woordenschat, enerzijds via de toepassing ervan op paragraaf- en tekstniveau, en anderzijds vanuit de invalshoek van de vertaling van een idee (i.p.v. de interpretatie van een vorm), met speciale aandacht voor variatie inzake verwoording van een zelfde idee;
- toepassing (actief en interpretatief) van de kennis van teksttypes en formuleringstechnieken op het Spaans;
- toepassing van digitale hulpmiddelen, zoals woordenboeken, grammatica's, fora en corpora.

Doelstellingen

Beschrijving

In BA2 (OA Schrijfvaardigheid) werd de overstap gemaakt van het woordniveau naar het woordgroep-, zins- en paragraafniveau, met speciale aandacht voor correcte woordcombinaties en uitdrukking van de relatie tussen de zinnen onderling. Op het tekstniveau beperkten de instructies zich tot de correcte opbouw van de macrostructuur van een algemene tekst.

De activiteiten in BA3 zijn erop gericht dit niveau verder uit te diepen en te verbreden, door de speciale aandacht voor de lexicale, grammaticale en discursieve variatie en de toepassing ervan op de belangrijkste teksttypes.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPSchrTaal - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oSPTaalk - Spaans Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

- De in de eerste twee jaren van de opleiding te verwerven competenties inzake schrijfvaardigheid, grammatica en woordenschat Spaans (niveau half-gevorderden);
- de algemene kennis van schrijfstrategieën en teksttypes in het algemeen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1. Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2005. *PortaVoces. Thematische woordenschat Spaans*. Mechelen: Wolters-Plantyn, boek+CD. (+ bijkomende oefeningen S-N op nieuwe CD sinds 2005 + via leeromgeving)
2. Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2009. *Trampas y Pistas*. Averbode/Madrid: Averbode/Edelsa.
3. Verplichte inschrijving op leeromgeving Lessius: Toledocursus (syllabus in pdf, aankondigingen, cursusmateriaal, cursusinformatie, agenda, toetsen, links). Meer info hierover tijdens de eerste les.
4. Oefeningen op leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>).

Aanbevolen leermiddelen

- Vertalend en verklarend woordenboek Spaans, best ook elektronisch gekoppeld aan tekstverwerker (cf. bibliografie BA2).

- Van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal.
- Spelling- en grammaticamodule Spaans voor tekstverwerker.
- Internetsites zoals CREA, Wordreference, Google, Wortschatz en Corpus del Español.

Werkvormen

Omschrijving

De werkvormen (cf. infra) worden zo gekozen dat ze een taakgerichte aanpak, begeleide zelfstudie en zelfevaluatie mogelijk maken. De materie en de opdrachten die tijdens de contacturen aan bod komen dienen individueel of in groep voorbereid. Daarbij wordt gebruik gemaakt van elektronische leermiddelen, zowel on als off line. Daarnaast zijn er periodieke toetsen, die ook elektronisch voorbereid kunnen worden. De voorbereidingen en resultaten van de toetsen maken deel uit van de permanente evaluatie.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie
- Andere: portfolio
- test
- Peerassessment/selfassessment

2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie
verdeling:

1. Testen "lexicale grammatica" (= woordenschat + connectoren + problemen eerdere schrijftaken): 4/20
2. Schrijftaken: 6/20
3. Portfolio: 2/20 (indienen op de dag van de schrijftest)
4. Schrijftest: 7/20
5. Medewerking/leerattitude: 1/20
6. Progressie: de progressie van Taak 1 over (max.) Taak 5 t.e.m. de schrijftest is het belangrijkste criterium; daarom wordt voor de mate waarin de student zijn taal-, schrijf- en attitudeproblemen met behulp van de begeleider stelselmatig weet aan te pakken (belang van zelfevaluatie) en gevoelig te verminderen t.e.m. te elimineren, becijferd binnen een bereik van -3 t.e.m. +3. Een student die met de optelsom van criteria 1 t.e.m. 5 in totaal 12/20 behaalt kan, in het geval van een zeer goede zelfevaluatie en progressie zijn finale score zien stijgen tot max. 15/20; in het geval van een negatieve zelfevaluatie en progressie kan de score ook dalen tot 9/20. Opgelet! Het dient steeds om *persoonlijk* werk te gaan. Een grote discrepantie tussen de schrijftaken en de schrijftesten wijst meestal op een gebrek aan persoonlijke inbreng bij het schrijven van de taken, met een negatieve bijstelling van de score tot gevolg.

3e examenperiode (augustus/september)

test lexicale grammatica (5/20) + schrijftest (15/20) + portfolio/progressie (-3/+3).

Examencontract

Test lexicale grammatica (5/20) + schrijftest (15/20)

Begeleiding

- De student ontvangt elektronische commentaar op persoonlijke en collectieve taken en opdrachten, die hem in staat moet stellen gerichter te gaan studeren en eventuele problemen systematischer aan te pakken.
- In Trampas y Pistas en Op de leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>) kan de student gericht oefenen op de voor hem nog heikele punten van de schrijfvaardigheid.
- Via de software "PortaVoces" krijgt hij ook automatische feedback op zijn individueel woordenschatverwervingsproces.
- Binnen de contacturen worden de belangrijkste collectieve aandachtspunten bij de opdrachten besproken en ingeoefend.
- Ten slotte kan de student zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren zijn mogelijke individuele vragen kwijt. Hij wordt ook persoonlijk begeleid en tot zelfevaluatie uitgenodigd a.d.h.v. een schrijfportfolio.

Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

Het vak bestaat uit twee onderdelen:

1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1. Mondelinge Taalvaardigheid

De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLMondTaal - Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen.
- TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoog

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

2e examenperiode (juni)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoog

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog (50% van de punten)
 2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen (50% van de punten)
- Voor beide onderdelen valt het onderdeel permanente evaluatie weg.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

Spaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oSPMondTaal
Groep: Spaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans
Docenten: González Melón Eva
Coördinator: González Melón Eva

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Spaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

- De colleges bestaan uit oefeningen in luister- en spreekvaardigheid, ook oefeningen die afgestemd zijn op het trainen van het korte- en langetermijngeheugen en van het analytisch- en synthetisch vermogen. Naarmate het academiejaar vordert, wordt de inhoud complexer, stijgt de moeilijkheidsgraad en wordt het tempo opgedreven.
- De bedoeling is de studenten vertrouwd te maken met de gesproken taal in zoveel mogelijk facetten, aan de hand van een aantal voorbereidende oefeningen. Thema's over de actualiteit of van algemeen belang worden bediscussieerd

Doelstellingen

Beschrijving

- leren argumenteren
- synthetisch vermogen aanscherpen
- mondeling presenteren
- luister- en spreekvaardigheid verbeteren om een stevige competentie van de Spaanse taal te bereiken

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oSPMondTaal - Spaans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Om aan dit werkcollege actief te kunnen deelnemen, moeten de studenten beschikken over een degelijke kennis van het Spaans.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Materiaal op Toledo. De student moet verplicht zelfstandig en regelmatig Spaans oefenen.

Aanbevolen leermiddelen

Aan de studenten wordt gevraagd de actualiteit te volgen en hun luistervaardigheid te verbeteren door het beluisteren en bekijken van respectievelijk radio- en televisieprogramma's in het Spaans.

Werkvormen

Omschrijving

De discussie van actuele thema's wordt ondersteund via materiaal dat door de docent ter beschikking wordt gesteld via Toledo.

De sessies worden ingeleid door audiovisueel materiaal of teksten (Internet, Spaanse media, enzovoort), dat gebruikt wordt voor groepsdiscussies en individueel werk door de studenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Geen

2e examenperiode (juni)

- Permanente evaluatie (20%): van de student wordt verwacht een actieve bijdrage te leveren tijdens de verschillende activiteiten en oefeningen. Per semester zullen er twee onaangekondigde activiteiten plaatsvinden tijdens de lessen, met het oog op evaluatie van begrip en mondelinge taalvaardigheid. Deze tellen mee voor telkens 5% (4 tests in totaal - 5% elke = 20%)
- Mondelinge presentatie (30%): elke student moet een presentatie geven over de cultuur van Zuid Amerika of Spanje. Het doel is om de Latijnse wereld beter te leren kennen. De presentatie wordt mee geëvalueerd door de medestudenten. Er wordt een originele presentatie van het door de student gekozen thema verwacht, waarbij de ingeefende leerstof gebruikt wordt.
- Mondeling examen (50%): de studenten worden in duo geëxamineerd. Ze krijgen een thema en moeten vervolgens ieder een bepaalde positie verdedigen

3e examenperiode (augustus/september)

- Mondeling examen (individueel) en een luistervaardigheidstest (vervangt het gedeelte permanente evaluatie)

Examencontract

- Mondeling examen (individueel) en een luistervaardigheidstest (vervangt het gedeelte permanente evaluatie)

Begeleiding

Tijdens de les begeleidt de docent de oefeningen en gaat zij in op alle mogelijke vragen van de studenten. Uiteraard is de docent buiten de lessen ook aanspreekbaar: eva.gonzalez@lessius.eu

Duits Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oDUMondTaal

Groep: Duits

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Duits, Nederlands

Docenten: Reunbrouck Dirk

Coördinator: Reunbrouck Dirk

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Duits Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

OA Mondelinge Taalvaardigheid: luister-, anticipatie- en spreekoefeningen in het Duits en het Nederlands.

OA Voorbereidend Tolken: algemene inleiding over het tolken. Oefeningen, eerst NL-NL dan DE-NL en tot slot NL-DE: parafraze, synthese, analyse, geheugensoefeningen. Tot slot: gesprekstolken NL-DE-NL.

Doelstellingen

Beschrijving

OA Mondelinge Oefeningen: de student moet zich correct en genuanceerd kunnen uitdrukken in het Nederlands en het Duits.

OA Voorbereidend Tolken: de student moet mondeling kunnen samenvatten en parafraseren. De student moet korte interventies correct en vlot kunnen tolken uit het Duits in het Nederlands en omgekeerd.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oDUMondTaal - Duits Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Voldoende kennis van het Duits om teksten van algemene aard taalkundig en inhoudelijk te begrijpen. Degelijke mondelinge vaardigheid van het Duits. Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Duitse en Nederlandstalige kranten, tijdschriften en radiostations.

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:

Luisteroefeningen: dvd dialecten, TV-programma's, opnames cabaretiers.

Invol-, anticipatie en spreekoefeningen in het Duits.

Opstellen van een woordenschatlijst.

Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:

Het oefenmateriaal bestaat uit korte fragmenten van de meest uiteenlopende sprekers, interviews en korte speeches over alle mogelijke onderwerpen. Dit materiaal wordt dan mondeling geparafraseerd, samengevat of omgezet in de andere taal. Daarna volgt een bespreking van specifieke woordenschat en inhoudelijke achtergrond.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

De vooropgestelde competenties worden het hele jaar individueel getoetst met permanente evaluatie. De mondelinge beheersing, de luistervaardigheid en de spreekvaardigheid komen aan bod in de mondelinge synthese- en analyseoefeningen, korte tolkoefeningen en het synthetiseren van krantenartikels tot een korte interventie. De luistervaardigheid wordt bovendien tussentijds getoetst met een transscriptieoefening van een weerbericht. De verrijking van de woordenschat wordt getoetst met een glossarium waarin elke student de woorden en begrippen moet opnemen die hij/zij persoonlijk heeft bijgeleerd tijdens de oefeningen. Al deze oefeningen worden individueel gequoteerd. Andere aspecten, die meer te maken hebben met de ingesteldheid van de student, komen eveneens aan bod: motivatie, luisterbereidheid, interesse, stressbestendigheid, wil en durf om te spreken, optreden voor publiek, aandacht voor en kritisch bewustzijn van correct taalgebruik.

3e examenperiode (augustus/september)

De student bereidt zich met vijf lange artikels uit *Der Spiegel* of *Die Zeit* voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

Examencontract

De studentt bereiden zich met vijf lange artikels uit *Der Spiegel* of *Die Zeit* voor op een gesprek met de docent waarin zowel de kennis van het Duits als van de landen waar Duits wordt gesproken zullen worden getoetst. De tweede opdracht is het tolken van een aantal korte ongeziene interventies uit het NL in het DE en omgekeerd (gesprekstolken).

Begeleiding

De student wordt tijdens de oefeningen bijzonder nauw gevolgd en kan voor extra advies steeds terecht bij de docent. Dat laatste kan ook van belang zijn voor de verdere studiekeuze: Master in het Tolken en Postgraduaat Conferentietolk.

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 11
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Nee
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

- 1) theorie
 - (a) handboek Oomkes; theorie
 - (b) syllabus Methoden en technieken
- 2) bachelorpaper / academic writing
 - (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdspad, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo.
 - (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVComWet - Communicatiewetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) bachelorpaper
- 3) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: In het eerste deel van het college worden enkele methodes voor vertaalbeschrijving en vertaalverantwoording voorgesteld die nuttig kunnen zijn bij het schrijven van de bachelorpaper. In een tweede deel worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: de basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept: de tolkwetenschap zal belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd. Ook specifieke methodologie in tolkwetenschappelijk onderzoek zal kort besproken worden.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijckens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: In interactieve hoorcolleges wordt de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn. De methodologie binnen de tolkwetenschap zal samen met de studenten verkend worden
Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De eindkwotering voor dit vak is een samengesteld cijfer dat verkregen wordt door de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) het resultaat voor de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel.

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen dat zowel kennis als begripsvaardigheden toetst. De vorm van het examen wordt in het college uitvoerig toegelicht.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

Toetsen van

KENNIS van het verschil/de gelijkenissen tussen translation en interpreting studies en van onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (examen tolkwetenschap)

VAARDIGHEID om deze kennis toe te passen (bachelorpaper)

ATTITUDE om kennis en vaardigheid op een correcte en planmatige manier te integreren in een eerste begeleid wetenschappelijk schrijven (bachelorpaper)

2e examenperiode (juni)

Het examen voor de teruggekeerde Erasmusstudenten wordt in 2 EP georganiseerd. Ook voor hen bestaat het eindcijfer uit de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel. Ook de Erasmusstudenten dienen de opdrachten voor academic writing binnen de afgesproken termijnen te maken.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in EP1.

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.